Inhaltsverzeichnis

Vorwort	xi	
Tabula Gratulatoria	xv	
Schriftenverzeichnis	xvii	
Juan Antonio Albaladejo (Alicante)		
Rezeption der österreichischen Literatur in Spanien: Autoren, Werke, Übersetzer und Verlage		1
Jörn Albrecht und Iris Plack (Heidelberg)		
„Tradierte Äquivalenz.“ Gibt es „feste Wechselkurse“ zwischen den Wortschätzen von Kultursprachen?.....		13
Dörte Andres (Mainz-Germersheim)		
„Es geht sich aus...“ – Empirische Untersuchung zum Umgang von DolmetscherInnen mit (dem) Österreichischem(n) Deutsch.....		27
Gabriele Blaikner-Hohenwart (Salzburg)		
Für Wolfgang übersetzt.....		43
Christiane Böhler (Innsbruck)		
Gelebte Interkulturalität. Migrationsliteratur im Blickwinkel der Übersetzung		47
Eva Martha Eckkrammer (Mannheim)		
Zur Normalität einer sprachlichen Situation: Sprachpolitische Befunde zu drei Kontinenten als Grundlage einer Rekonzeptualisierung		61
Cornelia Feyrer (Innsbruck)		
Vom ‚Reden über Risiken‘ oder ‚Intelligenz macht schüchtern‘: Risikokommunikation im Kontext von Mehrsprachigkeit, Kulturkontakt und Translation		77
Waltraud Fritsch-Rößler (Innsbruck)		
<i>er was vestes muotes</i> Stolpersteine auf der Suche nach dem Sinn und der „adäquaten“ Übersetzung aus dem Mittelhochdeutschen.....		93

Peter Holzer (Innsbruck) <i>La vida perra de Juanita Narboni –</i> ein hybrides Werk und seine Übersetzung.....	109
Manfred Kienpointner (Innsbruck) L'ordre des mots en latin et en allemand : une approche contrastive	121
Rainer Kohlmayer (Mainz-Germersheim) Wenn die Übersetzung auf die Bühne kommt. Gemischte Erfahrungen eines Dramenübersetzers.....	137
Sigrid Kupsch-Losereit (Heidelberg) Laïcité: ein Schlüsselbegriff im Kontext habituel der Denk-, Empfindungs- und Handlungsweisen	151
Eva Lavric (Innsbruck) Le rôle de la langue maternelle en classe de langue étrangère: idéal et réalité(s)	165
Alena Petrova (Innsbruck) Wissenschaftlich fundierte Übersetzungskritik und ihre Anwendung in der universitären Literaturübersetzerausbildung.....	179
Hans Pögl (Salzburg) „Beschreibung Einer weiten und gefährlichen Reiß...“ Zur Rezeption früher portugiesischer Reise- und Entdeckungsberichte im deutschen Sprachraum	195
Sylvia Reinart (Mainz-Germersheim) Literatur- vs. Fachübersetzen: von heiligen Originalen und heiligen Auftraggebern.....	209
Irmgard Rieder (Innsbruck) Fachterminologie als Hilfsmittel für Sprachlerner – eine Herausforderung für die Terminologiearbeit. Werkstattbericht zur Erstellung der viersprachigen Terminologiedatenbank „Basisterminologie Wein“ im Rahmen des EU-Projekts VinoLingua.....	223
Hans Ruge (Wiesbaden) Vom Asanser zum Zemanfoutistas Zur Integration französischer Lehnwörter im Neugriechischen	235

<i>Peter Sandrini (Innsbruck)</i> Kohärenz in mehrsprachigen Webauftritten	243
<i>Klaus von Schilling (Mainz-Germersheim)</i> Christoph Ransmayrs <i>Spielformen des Erzählens</i> – Ein poetologisches Programm.....	253
<i>Michael Schreiber (Mainz-Germersheim)</i> Zur Übersetzungspolitik während der Französischen Revolution. Versuch eines Forschungsberichtes	267
<i>Laura Sergo (Saarbrücken)</i> Aspekte der fachexternen Kommunikation: eine kontrastive Analyse deutscher, italienischer und französischer Texte der EZB.....	279
<i>Lew Zybatow (Innsbruck)</i> Wie verläuft das Simultandolmetschen – sinnbasiert oder formbasiert?.....	293